

# SELECCIÓN DE POEMAS

## VITO APÜSHANA



POESÍA  
1992-2012

GRUPO SURA 2013

# INDÍCE

Página

• <b><u>Sobre la Obra de V. Apüshana</u></b>	3
• <b><u>Poemario « Contrabando Sueños con Aliijuna Cercanos »</u></b>	
• Jierü	4
• Jierü (Wayuunaiki)	
• Lapü-Irama	5
• Lapü-Irama (Wayuunaiki)	
• Kataa O'u	6
• Kataa O'u (Wayuunaiki)	
• Woumain	7
• Woumain (Wayuunaiki)	
• <b><u>Poemario « En las Hondonadas Maternas de la Piel»</u></b>	
• Arulewiirua	8
• Arulewiirua (Wayuunaiki)	
• Yonna sümaa Jemelii	9
• Yonna sümaa Jemelii (Wayuunaiki)	
• Jieyuu-wuchiirua	10
• Jieyuu-wuchiirua (Wayuunaiki)	
• Kataa o'u – Outaa	12
• Kataa o'u – Outaa (Wayuunaiki)	
• Naajuin wanee laülaa Toolünare	13
• Naajuin wanee laülaa Toolünaareje'woi (Wayuunaiki)	
• Sümaiwajana Antüshiiyünaya	14
• Sümaiwajana Antüshiiyünaya (Wayuunaiki)	
• <b><u>Poemario « Voces del Antiguo Corazón del Monte»</u></b>	
• Aalapama, desde el sueño.	16
• Maiow, silencio en primavera.	17
• <b><u>Reseña</u></b>	18
• <b><u>Ilustraciones</u></b>	19

# SOBRE LA OBRA DE V. APÜSHANA

Poeta de verbo prístino y ligero, **Apüshana** teje sus poemas en comunión con los lenguajes del monte y la piedra, de la semilla y el agua, del lagarto y el alcaraván. Sin duda, la práctica escritural de Vito se sustenta en la vivencia y la videncia y en el particular conocimiento –afín a casi todos los poetas indígenas del continente– de que el lenguaje no sólo es privativo de la especie humana, sino que también de todos los elementos que conforman el universo.

**Jaime Luis Huenún**

(Poeta mapuche-huilliche de Chile)

Los bienes que aporta **Apüshana**, este contrabandista de la poesía, son luminosos. Esta palabra esbelta, susurrada o cantada, pero siempre sonora —breve, muy medida, pero intensa— capta las palabras, los nombres de los antepasados, y también de los coetáneos, y de quienes todavía no han nacido, entre los que se incluyen parientes, espíritus, animales, criaturas visibles e invisibles y lugares concretos de un ámbito muy real, tan real que incluye los paisajes del sueño, un ámbito en el cual todos los seres son potencialmente personas, nunca del todo cosas ni objetos, al contrario de las relaciones cosificadas del mundo degradado y reducido al que tantos llaman, sin hacer justicia a las palabras, “realidad,” “modernidad,” “civilización.”

**Juan Duchesne Winter** (Universidad de Pittsburgh)

**Apüshana** ha vivido, y escrito los versos que hoy celebramos, en medio de su tránsito por la América del verde canto rugiente del Amazonas, la del sudor ocre de la Punas de los Andes, la del movimiento circular del espejo Orinoco, la del Jaguar tachonado, la del tabaco y pluma, la de la hamaca y canoa... la América profunda, presente y para siempre...; la Casa de la América Profunda, ha reconocido en su voz la voz de su pueblo... y nos recuerda que somos parte esencial en la construcción de esa Casa Grande, unida, libre y en paz que soñó hace casi cinco siglos Don Juan de Castellanos, el primer **Apüshana** de la Colombia Profunda, la que soñó Bolívar, la que soñó Martí, la que soñamos ahora por los Senderos de Abya Yala, la que inclina nuestros oídos hacia ese lugar donde se sostiene el mundo...

**Juan Luis Mejía** (Rector Universidad EAFIT. Ex ministro de Cultura)

En el poemario “*Contrabandeo sueños con Arijunas cercanos*”, **Vito Apüshana** es construido como la voz del colectivo Wayuu. El carácter colectivo de esta voz está representado en el énfasis que realiza en una autodefinición de la vida wayuu, que puede ser realizada a partir de un yo que se confunde en un nosotros...

**Adriana Campos Umbarila** (Universidad Javeriana)

La poesía de **Vito Apüshana** cobra tributo en el universo wayuu casi de una manera inocente; con una forma particular el poeta elabora el cosmos y lo edifica, construye los juicios intuitivos a través de los sueños y genera significación.

**Gabriel Ferrer Ruiz** (Universidad del

Atlántico)

Esta poesía (la de **V. Apüshana**) trasciende la etnoliteratura pues también canta a las búsquedas del sujeto individual, y logra una belleza tal en ese encuentro que constituye una de las mejores poéticas contemporáneas del país.

**Carlos Suárez Quiceno** (Universidad de

Medellín)

... el poeta **Apüshana** consigue una visión singular de su propia cultura: distante sí de la ranchería, pero no lo suficiente como para perder contacto con la tradición. Desde el cerro de Rumaa, logra esa visión periférica, ese lente ubicuo entre la objetividad y la ironía. Cada verso es una imagen certera con la que **Apüshana** dibuja una instantánea wayuu, un aguafuerte capaz de revelar el encuentro de las dos culturas.

**Juan Sánchez** (Universidad

de Canadá)

La poesía de **Apüshana** nos trae razones de la mañana, a la que considera su hermana, o de su abuela, que es el sueño. Son poemas como luces de un rincón guajiro.

**Juan Manuel Roca** (Poeta y Ensayista colombiano)

Si bien la vitalidad histórica de nuestros pueblos nativos ha estimulado a los creadores a volver la mirada hacia esa primigenia y grande raíz nutriente que conforma el pensamiento indígena de América, del cual se ha alimentado en gran medida la obra de **Apüshana**, al mismo tiempo pone de presente la frase de Borges acerca de la tarea del escritor, y en general de todo hombre, el cual no solo asume el cometido de ser leal a su capitán y a su tribu, sino que debe extender esa lealtad al universo mismo.

**Wilder Guerra Curvelo** (Antropólogo)

Surgida de la incandescente respiración de la arena, de los modos del viento en esas extensiones donde los pies se hunden y los ojos ensueñan, de criaturas silvestres y sagradas, la poesía de **Vito Apüshana** logra una leyenda verde. Lo cotidiano convertido en noticia en su lenguaje sigue viajando en la trascendencia de la vida de las rancherías y trupillos. La gran familia Wayuu es una estructura social poderosa cuyo esqueleto está tejido de rituales sencillos, vivos como agua cantora. Vito ha fundido el arsenal de la sed Wayuu en el aliento calmado de una escritura leal a muchas voces, las voces de sus tíos y primos, de sus abuelas y sobrinos, pero sobre todo leal a la noche y al misterio.

**DEL LIBRO: « Contrabando Sueños con Aliijuna Cercanos »**

## JIERÜ

(Mujer)

La vida está aquí, plena, entre mujeres...

Mi hermana, la mañana.

Mi mujer, la tarde.

Mi madre, la noche.

Mi abuela, el sueño.

Su festejo, como las casimbas,  
es breve y profundo.



# JIERÜ

(Mujer)

Tü kataakaa o'u anuu ya'aya, jupüshuwa'a, ja'aka jieyuu...

Tawala, jia watta'a maalu.

Ta'wayuuse, jia aliika.

Tei, jia aipa'a.

Toushi, jia lapükaa.

Jüतालताइन, müsü aka wanee isho'uirua,

motsomüinsü o'ulakaa o'utusü jia.



## LAPÜ-IRAMA

(sueño-venado)

Busco, en el espejo del agua,  
el rostro del *irama*  
que fui en el sueño de anoche.

Hay un chinchorro,  
entre el sueño del wayuu y  
el sueño propio de *Mma* –la tierra-

Las mujeres continúan

entretejiendo la vida.

## LAPÜ-IRAMA

(sueño-venado)

Tachajaain ja'aka je'erouyase tü wuinkaa,  
nu'upünaa chi iramakai  
tayain iramain ta'lapüinru'u.

Eesü wanee süi,  
jünainjee jü'lapüin wayuu je  
tü jülapüinkalüja'aya ma'in Mma.

Ayatsia tü jieyuukoluirua  
müin ji'inakai jukuwa'ipa tü kataakaa o'u.



## KATAA O'U

(Vida)

Por la fuerza de estar vivo,  
siguen los frutos del cactus  
alimentando la paz de los pájaros.

Siguen mis ojos  
encontrando  
a *Iiwa* y *Juyo'u*.

Siguen los sueños  
conciliándonos

con nuestros muertos.



## KATAA O'U

(Vida)

Jüka jütchin tü kataakaa o'u  
eeyülüja'a juchon yosu  
ekajirüin na'anamiain na wuchiikana.

Ayatsia tü to'ukalüirua  
antüin  
jünain Iiwa jümaa Juyo'u (...)

Ayatsia tü lapükaa  
antire'erüin waya  
namaa na waamakakana.

## WOUMAIN

(Nuestra Tierra)

Cuando vengas a nuestra tierra,  
descansarás bajo la sombra de nuestro respeto.

Cuando vengas a nuestra tierra,  
escucharás nuestra voz, también,  
en los sonidos del anciano monte.

Si llegas a nuestra tierra,  
con tu vida desnuda,  
seremos un poco más felices. . . y buscaremos agua  
para esta sed de vida, interminable.



## WOUMAIN

Püntapa woumainru'umüin  
eemeraajeechi pia juupunaa jeemiouse  
wojutümaajatükaa watuma.

Püntapa woumainru'umüin  
paapajeerü wamüralu'uya jünain  
jipijana tü mojuui kama'itkaa.

Müle aka püntüle woumainru'umüin,  
jümaa pi'iyatüin pükuwa'ipa,  
talatüttateerü waa'in... je asaajeena waya wuin  
jüpüla tü wuñasü ji'ireekaa kataa o'u, maja'ttiakaa.



**DEL LIBRO: « En las Hondonadas Maternas de la Piel »**

## ARULEWIIRUA

(PASTORES)

Somos pastores...

somos los hombres que viven en el mundo de las sendas.



Nosotros, también, apacentamos...  
también regresamos a un redil... y nos amamantan.  
y somos leche del sueño, carne de la fiesta... sangre del adiós.

Aquí, en nuestro entorno,  
la vida nos pastorea.

## ARULEWIIRUA

Arüleejülii waya

Waya wayuu kepiakana wopulu'uwai

Ekajitshii wayakanaya'asa,

Ale'ejüshii waya sulu'umüin wanee paüya'asa... Je  
achujeennüüshii waya.

Je süchira waya tü lapükaa, süsala tü mi'irakaa...

Süsha tü apütawaakaa.

Ya'yaa wa'ato'upünaa,

sürüleejüin waya tü kataakaa o'u.

\*\*\*

## DANZA Y NACIMIENTO

Desde lo invisible alguien sueña con la danza...  
y los movimientos de todos los seres existentes

visitan los pies de mi hermanita recién nacida.

El círculo del baile no cesa.

\*

## YONNA SÜMAA JEMELII

Sünain me'rujuin jarai yaa eera a'lapüjaashi sümaa tü yonnakaa...

je tü sukutulakalüirua tü kasairua eekaa shipishuwa'a sulu'u mmakaa o'unajaasüirua soo'u suwu'irua tü tawalachon jemeisüyütkalia.

Yonnakaa sulu'u tü piyouikaa meinmalaaainsalü.

\*\*\*

## MUJERES – AVES

En una tarde ocurrió que vi correr a dos alcaravanes. Pasaron veloces por mi enramada, cantando:

*"leu, leu, leu ma... leu, leu, leu ma".*

Había luna subiendo sobre el rojo descanso del sol... y los vi perderse por el camino que va hacia el jagüey de Mariirop.

Entrada la noche sucedió un sueño en mí... lleno de mujeres-aves:

estaba *jiet-witüsh*, la mujer-azulejo, tejiendo con todos los colores del tiempo; *jiet-wawaachi*, la mujer-tórtola, llamaba a sus hijos:

*itraigan la vida aquí! itraigan la vida aquí! ;*

*jiet-shotii*, la mujer-lechuza, acechaba, desde el fuego de sus ojos, al hombre

deseado; *jiet-chünü'ü*, la mujer-colibrí, renovaba las flores de los sueños olvidados... y muchas aves y muchas mujeres; *jiet-kaarai*, la mujer-alcaraván, allá, henchida de presagios en cada latido de su corazón; *jiet-wulu'ui*, la mujer-turpial, repartía el agua fresca de la risa; *jiet-iisho*, la mujer-cardenal, sostenía el entorno en sus alas rojicenzas.

Al despertar le conté el sueño a mi madre... y sonrió sin mirarme: *"iAhaa, ella es una wainpirai... una mujer-sinsonte!"*... y a partir de entonces he venido descubriendo las plumas ocultas de las mujeres que nos abrigan.

## JIEYUU-WUCHIIRUA

Shiasa'a so'u wanee ka'i aliikajatü te'rüin awanaajüin piamasü kaarai. Alanuwaasü awataashaanainrua tepialu'upünaa, majüin shii'irain yaa:

*“leu, leu, leu ma... Leu, leu leu ma”..*

Eejetü kashikaa aliikajaain soo'u tü ishokoo neemeraaya ka'ikai... Je te'rüin

amoutalaainrua sulu'upünaa tü wopu eemüinjatkaa sülaashi Mariirop.

Shiasa'a joolu'u sa'wai eesü joolu'u wanee ta'lapüin... Jieyuule'eya-wuchiirua te'raka: eejetü *jierü witush*, einna'alataain süka süna shipishuwa'a tü akaliaakaa; *jierü-wawaachi*, suunekajüin na süchonyuukana:

*ijantira tü wakuwa'ipakaa yaamüin yaa!*

*ijantira tü wakuwa'ipakaa yaamüin yaa!*

tü *jierü-monkulunseetkaa*, süpüleeruwain, sütchinru'ujee tü so'ukoluirua, chi wayuu sü'wayuusheekai amüin, *jierü-chünü'ü*, a'wanajüin süsiirua tü lapü motokoluirua aa'in, je watta saalii wuchiirua o'ulakaa müsia jieyuu; *jierü-kaarai*, chaya, mainmain kasa sütijaakaa oo'u sülatajatüin maya'awaisüsa'a atünülaain saa'in; *jierü-wului*, eitajüin tü saamatsükaa süinya tü asiraakaa; *jierü-iisho*, ajapulu'ujakaa kasa sa'ato'upünaajatü süka tü sütünairua ishooitajakalü je pali'itatalüirua.

Mayaashisa'a tatijiraain taküjain tü ta'lapüinkaa sümüin tü teikaa...sukulemeraaka sünain nnojolüin shiirakaain tamüin: "*Aaa, shiakaa wanee wainpirai*"...sünainje'eree tia tatüjaa tama oo'ulu tü me'raajukoo soi tü jieyuuirua kasheinkalü wayaa akajee.

## VIVIR-MORIR

Crecemos, como árboles, en el interior  
de la huella de nuestros antepasados.

Vivimos, como arañas, en el tejido  
del rincón materno.

Amamos siempre a orillas de la sed.

Soñamos allá, entre *Kashii* y *Ka'i* (el Luna y el Sol),

en los predios de los espíritus.

Morimos como si siguiéramos vivos.

### KATAA O'U - OUTAA

Mulo'ushii waya, müin aka saa'in wunu'u  
süchikanainru'u tü wapüshi sümaiwayatkalüirua.

Kato'una waya, müin aka saa'in alekerü, süsheke'eru'u  
shi'nüin tü weikaa

Acheküshii waya weinshi sotpa'a tü miaasükaa.

A'lapujaashii waya cha'aya, sainküin Kashikaa je Ka'ikai,  
suumainpa'a tü asheyuuwaakalüirua.

Outushii waya müin aka katakai wo'u.

### DE UN ALAÜLA DE TOOLÜNARE

*Talhua*, alaüla de *Toolünare*, nos ha contado  
que también provenimos de otros mundos...  
que acumulamos un saber antiguo creador de otros llantos,  
de otros sueños, de otros pasos...  
que nuestra sonrisa se extiende en otros labios

más allá de esta orilla de la mar.

Como nuestra sangre hay un río invisible  
que nos recorre a todos... donde viajan  
la misma risa y el mismo silencio.

*Talhua, alaüla de Tuolinare, duerme con las manos abiertas.*

## **NAAJUIN WANEE LAÜLAA TOOLÜNAAREJE'WOI**

Taluwa, a'laülaa Toolünaareje'ewoi, nüküjüitpa wamüin  
Sulu'ujeejenain waya wanee mmairuwaya'asa...

Mainmain kasa atijaamaajatü wakotchirakaa kanainjeejetkaa  
wanee

e'iraairuwaa, wanee lapüirua, wanee waraitairua.

Sülataain tü wakulemeralakaa eemín wanee eimataairua

Chamaüintata chaya soo'ujee sotkoo palaa tü.

Müin aka washa eesü wanee süchi me'rujusalü...

Shorottakaa watalu'upünaa wepishuwa'aya...

Eere waraitüin tü asiraaka'ayane'e tü ko'uu maaka'ayane'e.

Taluwa, laülaa Toulinaareje'woikai, atunkushi sümaa  
jutamuiin nüjapü.

## **ANTIGUOS RECIEN LLEGADOS**

Por el camino a *Palaausain*, cerca de *Porshiina*,

los conejos bailan una danza secreta,  
con las culebras *Kashiiwano'u...*  
y los niños pastores ahuecan sus manos  
para inventar los silbidos...: *iwaarwai!, iwaarwai!...*  
y el monte se descubre en cien senderos:  
el de la piedra y el polvo,  
el del agua y la sombra,  
el del sueño y la risa,  
el de la trampa y el temor,  
el de la mujer y la fiesta.

Por el camino a *Palaausain*, cerca de *O'utüsumana*,  
los espantos beben chicha  
en los ranchos abandonados...  
y el silencio trae el diálogo oculto de los muertos.

Así vemos que nuestro antiguo mundo  
es, aún, sonriente aprendiz de la vida.

- *Somos como eternos recién llegados* –

**SÜMAIWAJANA ANTÜSHIIYÜNAYA**



Süpüneru'upünaa Palaausain, peje sü'nain Potshiina,  
na atpanaakana emi'ijüşhii wanee yonna matüjaaju oo'ulu,  
sümaa tü wui kasiwaano'uluirua...

Je na tepichi arúleejülikana ko'usü natuma najapü

Süpüla eenjatüin natuma newiirairua..."*waawaa, waawaa!*..

Je tü mojuuikaa atüjaana oo'ulu kalu'in po'loo shikii  
wopuirua:

*Tü ipakaa je pali'ikaa,*

*tü süpünekaa wuin je ayolujuu,*

*tü süpünekaa lapü je asiraa,*

*tü süpünekaa emeejia je keemaa,*

*tü süpünekaa jierü je mi'ira.*

Süpüneru'upünaa Palaausain, sa'ato'u O'utusumana,

Na Wanülüükana asüşhii uujolu

Sulu'u tü miichineeinchikikalüirua...

Je tü yüü'ütüikaa süntirüin naylorolo nanujuralakaa na  
outushiikana.

Sükajee tia we'rüin tü wakuwa'ipa sümaiwajatkaa

Shiayülia, tü süsiramaain tü sü'nainwaakaa atijaa tü  
akuwa'ipaakaa.

*-Wayakana müshii saa'in weinshi antüshiiyünaya-*

**DEL LIBRO: «Voces del Antiguo Corazón del Monte»**

## AALAPAMA, DESDE EL SUEÑO.

“Somos la familia del clan de las avispas bravas, que vive en el paraje de *Magnaliipa*,... hemos logrado inventar la ahuyama bajo la sombra de los cactus.

*Wuluichon*, el menor de los hijos, ha encontrado el rostro de la abuela en la más tierna hoja del Meruuna (melón).

Nuestra pequeña sobrina, *Ailenale*, sólo ríe ante la presencia del burro negro de la prima *Florena*.

*Topia*, la voz antigua de la familia, nos dice que hay animales de fuego que iluminan la más honda oscuridad... nos dice que las luciérnagas son los niños de la noche , nos cuenta que los gatos son los tejedores del silencio

- de allí provienen sus pasos y sus saltos - y las lechuzas son como fogones alados que exponen el amanecer en sus ojos... descubriendo, así, todos los escondrijos del monte oscuro.

*Manai*, el domador de caballos, nos habla de los hongos polvorientos

que nos recuerdan que somos de aquel camino del sol, en  
donde nace la  
acompañante lluvia del sudor

...que somos la gente del agua en medio de la sed del día  
...que somos el corazón de la memoria de los espíritus  
andantes

...y, entonces, cada suspiro del mundo se agrupa en nuestra  
contemplación.

## MAIOW Y EL ÚLTIMO HIJO DE LA VIDA

“*Mapuana*... ¿has escuchado el silencio que florece en  
primavera?

... ese que trae la sonrisa de los ancestros a los labios de los  
niños...

ese que hace brotar los sonidos del fondo de la tierra... que  
nos hace entender el lenguaje del aire... que nos introduce en  
las voces de las corrientes del agua...

*Mapuana*... ¿has escuchado ese silencio que nos hace oír los  
mensajes de la piedra y la palabra de los primeros abuelos...?

que nos hace oír el canto del pájaro Wainpirai cuando duerme y el murmullo de las hormigas cuando anuncian las lluvias... y, en él, oímos el fuego tranquilo de los crepúsculos... oímos los cambiantes colores de la enfermedad... oímos la sed de la tierra y la voz pálpito de nuestras mujeres.

*Mapuana*... ese mismo silencio, bajo la lluvia de la guerra, se convierte en cuchillo hiriente del corazón, abrazo de espinas... alacrán de los oídos... humo negro en las narices... nudo de los tobillos; pero de allí crecen y se extienden las alas de la tranquilidad.

*Mapuana*, ese silencio en primavera es la matriz del pensamiento... que nos hace pescadores (*apalaanshi*) del sueño del mar y pastores (*arüleejuli*) del sueño de la tierra... ese silencio me ha dicho que la calma de la sangre, es el abrigo del último hijo de la vida.

Vete tranquilo, *Mapuana*, diles que no peharemos, pues, ese último hijo quiere crecer... entre nosotros. “

## RESEÑA

**Vito Apüshana** es ante todo una voz... la voz colectiva del estro poético wayuu.

Nacido a mediados de los años '60, en algún lugar de la península de La Guajira, cerca de la frontera colombo venezolana. En 1992 la Secretaría de Asuntos Indígenas Departamental y La Universidad de La Guajira publican su breve poemario: "**Contrabando Sueños con Aliijuna cercanos**". Sus poemas han aparecido en revistas especializadas como *Número (Bogotá)*, *El Magazín de El Espectador*, *Casa de las Américas (La Habana)*... entre otras y en plataformas electrónicas como *Lyrikline.org*, *Youyoupana.com* y *Poetry International Web*. En el año 2010 se publica su poemario "**En las Hondonadas maternas de la Piel**", por parte del Ministerio de Cultura de Colombia. En el 2011 sale una antología, junto con los poetas indígenas Hugo Jamioy y Fredy Chikangana, llamada: "**Los Herederos del Canto Circular**", en la colección de poesía de la Universidad Externado de Bogotá.

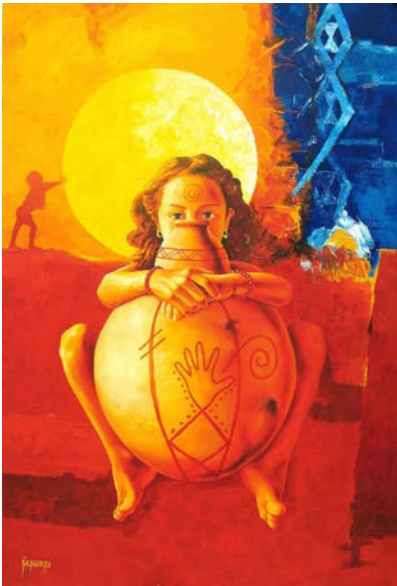
Su poesía es deudora del canto mítico de los poetas wayuu Juan Pushaina y Ramón Paz Ipuana... así como de la memoria narrativa de Gliserio Pana Uliana, Antonio López Epieyuu y Miguel Ángel Juusayuu... y de la palabra serena de los Pütchipü'üi (Palabrereros o Portadores de la Palabra).

\*\*\*

# ILUSTRACIONES



(Guillermo Jayariyu)



(Guillermo Jayariyu)